

CURRÍCULUM VITÆ ABREVIADO

María del Carmen Moreno Paz

carmenmorenopaz@ucm.es

Es Doctora en Traducción con Mención Internacional por la Universidad de Córdoba con una tesis sobre traducción literaria titulada: *La traducción de los particulares ficticiales en la literatura fantástica: los irrealia en la obra de J. R. R. Tolkien y su traducción en las versiones en francés y en español* (2019).

Cursó el Grado de Traducción e Interpretación en la Universidad de Córdoba, el Máster en Traducción Especializada (itinerario humanístico-literario) en esta misma universidad y el Máster Universitario en Traducción y Nuevas Tecnologías en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Su lengua materna es el español y sus lenguas de trabajo son el inglés y el francés. Ha trabajado como traductora autónoma en Francia para agencias y clientes privados (ámbito científico-técnico, académico y en el sector de la localización web) y desde 2020 es traductora editorial de narrativa y ensayo y miembro de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España.

Asimismo, ha trabajado también en Francia durante varios años como profesora de español como lengua extranjera en diversos centros educativos de la Académie de Paris (École Nationale de Commerce, Institut de La Tour, Lycée Carnot, Lycée Jules Ferry) y, en el ámbito de la educación superior, en la Université Paris 8, tanto en el Centre de Langues de la universidad como en los grados universitarios de *Langues étrangères appliquées* y *Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales (Mondes hispaniques)*.

En España, ha impartido docencia en la Universidad de Córdoba en el Grado de Traducción e Interpretación y en el Máster en Traducción Especializada en diversas asignaturas troncales y de inglés y francés como Fundamentos Teóricos de la Traducción y la Interpretación, Ortotipografía y Redacción en Lengua Española, Traducción General, Traducción Periodística, Traducción Publicitaria, Turística y Comercial, Traducción Audiovisual, Traducción de Textos Informáticos o Traducción Agroalimentaria. En la actualidad, es Profesora Ayudante Doctora en la Universidad Complutense de Madrid.

Sus principales líneas de investigación giran en torno a la traducción de ficción y, concretamente, se plasman en:

- La traducción de ficción desde un punto de vista interdisciplinar, en relación con la filosofía del lenguaje y la teoría de la literatura, con especial énfasis en la teoría de los mundos ficticiales y los *irrealia* o particulares ficticiales y su relación con la traducción.
- La traducción y retraducción de la obra de Tolkien al español y al francés.